



TG/ACCA(proj.4)
ORIGINAL: Inglés
FECHA: 2014-08-21

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

Ginebra

PROYECTO

FEIJOA

Código UPOV: ACCAA_SEL

Acca sellowiana (Berg) Burret

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

preparadas por expertos de Nueva Zelanda

para su examen por el

*Comité de Redacción Ampliado en su reunión,
que se celebrará en Ginebra los días 7 y 8 de enero de 2015*

*Descargo de responsabilidad: el presente documento no constituye
un documento de política u orientación de la UPOV*

Nombres alternativos:^{*}

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Acca sellowiana</i> (Berg) Burret	Feijoa, Pineapple Guava, Guavasteen	Feijoa	Feijoa	Feijoa

La finalidad de estas directrices ("directrices de examen") es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

^{*} Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas directrices de examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

<u>ÍNDICE</u>	<u>Página</u>
1. OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN	3
2. MATERIAL NECESARIO.....	3
3. MÉTODO DE EXAMEN	3
3.1 NÚMERO DE CICLOS DE CULTIVO	3
3.2 LUGAR DE EJECUCIÓN DE LOS ENSAYOS.....	3
3.3 CONDICIONES PARA EFECTUAR EL EXAMEN	3
3.4 DISEÑO DE LOS ENSAYOS.....	4
3.5 ENSAYOS ADICIONALES.....	4
4. EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD.....	4
4.1 DISTINCIÓN.....	4
4.2 HOMOGENEIDAD	5
4.3 ESTABILIDAD.....	5
5. MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO	5
6. INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES	6
6.1 CATEGORÍAS DE CARACTERES	6
6.2 NIVELES DE EXPRESIÓN Y NOTAS CORRESPONDIENTES.....	6
6.3 TIPOS DE EXPRESIÓN.....	7
6.4 VARIEDADES EJEMPLO	7
6.5 LEYENDA.....	7
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES	8
8. EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES.....	15
8.1 EXPLICACIONES RELATIVAS A VARIOS CARACTERES.....	15
8.2 EXPLICACIONES RELATIVAS A CARACTERES INDIVIDUALES.....	15
9. BIBLIOGRAFÍA.....	23
10. CUESTIONARIO TÉCNICO	24

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Acca sellowiana* (Berg) Burret.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de árboles de un año. Los árboles pueden provenir de esquejes o estar injertados en el portainjertos indicado por la autoridad examinadora.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

5 árboles.

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

3.1.1 La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes.

3.1.2 Se considera que la duración del ciclo de cultivo es equivalente a un único período de cultivo que se inicia con el desarrollo vegetativo, continúa con la floración, el período de desarrollo vegetativo activo y el crecimiento de los frutos, y concluye con la cosecha de los frutos.

3.1.3 En particular, es esencial que los árboles produzcan una cosecha satisfactoria de frutos en cada uno de los dos ciclos de cultivo.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un solo lugar. En el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.3.2 Ya que la luz del día es variable, las valoraciones del color establecidas frente a una carta de colores deberán realizarse en una habitación apropiada utilizando luz artificial, o a mediodía en una habitación sin luz solar directa. La distribución espectral de la fuente luminosa que constituye la luz artificial deberá estar en conformidad con la Norma CIE de Luz Preferida D 6500 y debe ajustarse a los límites de tolerancia establecidos por la Norma Británica (*British Standard*) 950, Parte I. Estas valoraciones se deberán efectuar con la planta colocada sobre un fondo blanco. La carta de colores y la versión de la carta de colores utilizada deberán indicarse en la descripción de la variedad.

3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 5 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

3.5 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.1.4 Número de plantas/ partes de plantas que se ha de examinar

Salvo indicación en contrario, a los efectos de la distinción, todas las observaciones de plantas individuales deberán efectuarse en 5 plantas o partes de cada una de las 5 plantas, y cualquier otra observación se efectuará en todas las plantas del ensayo, sin tener en cuenta las plantas fuera de tipo. En el caso de observaciones de partes tomadas de plantas individuales, el número de partes que deberán tomarse de cada una de las plantas, deberá ser de 2.

4.1.5 Método de observación

El método recomendado para observar los caracteres a los fines del examen de la distinción se indica en la segunda columna de la tabla de caracteres mediante la siguiente clave (véase el documento TGP/9 "Examen de la distinción", sección 4 "Observación de los caracteres"):

MG: medición única de un grupo de varias plantas o partes de plantas

MS: medición de varias plantas o partes de plantas individuales

VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de varias plantas o partes de plantas

VS: evaluación visual mediante la observación de varias plantas o partes de plantas individuales

Tipo de observación visual (V) o medición (M)

La observación “visual” (V) es una observación basada en la opinión del experto. A los fines del presente documento, por observación “visual” se entienden las observaciones sensoriales de los expertos y, por lo tanto, también incluye el olfato, el gusto y el tacto. La observación visual comprende además las observaciones en las que el experto utiliza referencias (por ejemplo, diagramas, variedades ejemplo, comparación por pares) o gráficos no lineales (por ejemplo, cartas de colores). La medición (M) es una observación objetiva que se realiza frente a una escala lineal calibrada, por ejemplo, utilizando una regla, una báscula, un colorímetro, fechas, recuentos, etc.

Tipo de registro(s): un grupo de plantas (G) o plantas individuales (S)

A los fines de la distinción, las observaciones pueden registrarse mediante una observación global de un grupo de plantas o partes de plantas (G) o mediante observaciones de varias plantas o partes de plantas individuales (S). En la mayoría de los casos, la observación del tipo “G” proporciona un único registro por variedad y no es posible ni necesario aplicar métodos estadísticos en un análisis planta por planta para la evaluación de la distinción.

Para los casos en que en la tabla de caracteres se indica más de un método de observación de los caracteres (p. ej. VG/MG), en la Sección 4.2 del documento TGP/9 se ofrece orientación sobre la elección de un método apropiado.

4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad de las variedades de multiplicación vegetativa, deberá aplicarse una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de 5 plantas, no se permitirán plantas fuera de tipo.

4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá evaluarse adicionalmente, examinando un nuevo lote de plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado inicialmente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Árbol: hábito de crecimiento (carácter 1)
- b) Limbo: variegación del haz (carácter 13)
- c) Fruto: peso (carácter 24)
- d) Fruto: forma (carácter 28)

- e) Fruto: color de la piel (carácter 33)
- f) Fruto: rugosidad de la piel (carácter 34)
- g) Época de madurez para la cosecha (carácter 42)

5.4 En la Introducción General y en el documento TGP/9 Examen de la distinción se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de “examen de la distinción”.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

6.2.1 Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.2.2 En el caso de los caracteres cualitativos y pseudocualitativos (véase el Capítulo 6.3), todos los niveles pertinentes de expresión se presentan en el carácter. Sin embargo, en el caso de caracteres cuantitativos con cinco o más niveles puede utilizarse una escala abreviada para reducir al mínimo el tamaño de la tabla de caracteres. Por ejemplo, respecto de un carácter cuantitativo de nueve niveles de expresión, la presentación de los niveles de expresión en las directrices de examen puede abreviarse como sigue:

Nivel	Nota
pequeño	3
mediano	5
grande	7

Ahora bien, cabe observar que los nueve niveles de expresión siguientes existen para describir las variedades y deberán utilizarse según proceda:

Nivel	Nota
muy pequeño	1
muy pequeño a pequeño	2
pequeño	3
pequeño a mediano	4
mediano	5
mediano a grande	6
grande	7
grande a muy grande	8
muy grande	9

6.2.3 Explicaciones más exhaustivas relativas a la presentación de los niveles de expresión y de las notas figuran en el documento TGP/7 “Elaboración de las directrices de examen”.

6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter

6.5 *Leyenda*

(*) Carácter con asterisco – véase el Capítulo 6.1.2

QL Carácter cualitativo – véase el Capítulo 6.3

QN Carácter cuantitativo – véase el Capítulo 6.3

PQ Carácter pseudocualitativo – véase el Capítulo 6.3

MG, MS, VG, VS – véase el Capítulo 4.1.5

(a)-(c) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.1

(+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2.

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. VG (*) (+)	Tree: growth habit	Arbre : port	Baum: Wuchsform	Árbol: hábito de crecimiento		
QN	upright	dressé	aufrecht	erecto	Apollo, Marion	1
	semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Kakapo, SCS411 Alcantara, Unique	2
	spreading	étalé	breitwüchsig	extendido	Pounamu, SCS412 Helena	3
2. VG (+)	Tree: vigor	Arbre : vigueur	Baum: Wuchsstärke	Árbol: vigor		
QN	weak	faible	gering	débil	SCS412 Helena, Unique	3
	medium	moyen	mittel	medio	SCS411 Alcantara, Opal Star	5
	strong	fort	stark	fuerte	Apollo, Gemini	7
3. VG/ MG (*) (+)	Current seasons shoot: length of internode	Rameau de l'année : longueur de l'entre-nœud	Jahrestrieb: Länge der Internodie	Rama del año en curso: longitud del entrenudo		
QN	short	court	kurz	corto	Unique	3
	medium	moyen	mittel	medio	Marion	5
	long	long	lang	largo	Gemini	7
4. VG/ MS (*)	Leaf blade: length	Limbe : longueur	Blattspreite: Länge	Limbo: longitud		
QN	(a) short	court	kurz	corto	Opal Star, Unique	3
	medium	moyen	mittel	medio	Apollo, Pounamu	5
	long	long	lang	largo	Kakariki	7
5. VG/ MS (*)	Leaf blade: width	Limbe : largeur	Blattspreite: Breite	Limbo: anchura		
QN	(a) narrow	étroit	schmal	estrecho	Marion	3
	medium	moyen	mittel	medio	Unique	5
	broad	large	breit	ancho	Anatoki	7
6. VG/ MS (*) (+)	Leaf blade: ratio length/width	Limbe : rapport longueur/largeur	Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	Limbo: relación longitud/anchura		
QN	(a) very low	très bas	sehr klein	muy baja	Opal Star, SCS412 Helena	1
	low	bas	klein	baja	Apollo, Marion, SCS411 Alcantara	2
	medium	moyen	mittel	media	Pounamu	3
	high	élevé	groß	alta	Kawatiri	4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
7. (*) (+)	VG	Leaf blade: shape	Limbe : forme	Blattspreite: Form	Limbo: forma	
PQ	(a)	ovate	ovale	eiförmig	oval	1
		elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Apollo 2
		oblong	oblong	breitrund	oblongo	3
		obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	SCS411 Alcantara, SCS412 Helena 4
8. (*) (+)	VG	Leaf blade: position of broadest part	Limbe : position de la partie la plus large	Blattspreite: Stelle des breitesten Teils	Limbo: posición de la parte más ancha	
QN	(a)	below middle	au-dessous du milieu	unter der Mitte	por debajo de la mitad	1
		in middle	au milieu	in der Mitte	en la mitad	Marion, Unique 2
		above middle	au-dessus du milieu	über der Mitte	por encima de la mitad	SCS411 Alcantara, SCS412 Helena, Triumph 3
9. (+)	VG	Leaf blade: shape of apex	Limbe : forme du sommet	Blattspreite: Form der Spitze	Limbo: forma del ápice	
PQ	(a)	acute	aigu	spitz	agudo	Gemini 1
		obtuse	obtus	stumpf	obtuso	Apollo, SCS411 Alcantara 2
		rounded	arrondi	abgerundet	redondeado	Marion, SCS412 Helena 3
		truncate	tronqué	abgestumpft	truncado	4
		retuse	échancré	eingedrückt	retuso	5
10. (+)	VG	Leaf blade: shape of base	Limbe : forme de la base	Blattspreite: Form der Basis	Limbo: forma de la base	
PQ	(a)	acute	aigue	spitz	aguda	Gemini, Kakapo, SCS412 Helena 1
		obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	SCS411 Alcantara, Unique 2
		rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	3
11. (+)	VG	Leaf blade: profile in cross section	Limbe : profil en section transversale	Blattspreite: Profil im Querschnitt	Limbo: perfil en sección transversal	
QN	(a)	concave	concave	konkav	cóncavo	SCS412 Helena 1
		flat	plat	flach	plano	Opal Star, SCS411 Alcantara 2
		convex	convexe	konvex	convexo	3
12. (*) (+)	VG	Leaf blade: main color of upper side	Limbe : couleur principale de la face supérieure	Blattspreite: Hauptfarbe der Oberseite	Limbo: color principal del haz	
PQ	(a)	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	1
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Opal Star 2
		dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Apollo 3
		grey green	gris-vert	graugrün	verde grisáceo	Marion 4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
13. VG (*)	Leaf blade: variegation on upper side	Limbe : panachure de la face supérieure	Blattspreite: Panaschierung der Oberseite	Limbo: variegación del haz		
QL (a)	absent	absente	fehlend	ausente		1
	present	présente	vorhanden	presente		9
14. VG (+)	Leaf blade: color of lower side	Limbe : couleur de la face inférieure	Blattspreite: Farbe der Unterseite	Limbo: color del envés		
PQ (a)	whitish	blanchâtre	weißlich	blanquecino	Apollo, SCS412 Helena	1
	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	SCS411 Alcantara	2
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	SCS414 Mattos	3
	greyish green	vert grisâtre	graugrün	verde grisáceo	SCS415 Nonante	4
15. VG	Inflorescence: arrangement	Inflorescence : disposition	Blütenstand: Anordnung	Inflorescencia: disposición		
QL (b)	terminal only	terminale seulement	nur terminal	solamente terminal		1
	terminal and lateral	terminale et latérale	terminal und lateral	terminal y lateral	SCS411 Alcantara, SCS412 Helena	2
16. VG/MS	Petal: length	Pétale : longueur	Blütenblatt: Länge	Pétalo: longitud		
QN (b)	short	court	kurz	corto		1
	medium	moyen	mittel	medio	Kawatiri, SCS411 Alcantara, SCS412 Helena	2
	long	long	lang	largo		3
17. VG (*) (+)	Petal: color of upper side	Pétale : couleur de la face supérieure	Blütenblatt: Farbe der Oberseite	Pétalo: color de la cara superior		
PQ (b)	RHS Color Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
18. VG (*) (+)	Stamens: number	Étamines : nombre	Staubgefäße: Anzahl	Estambres: número		
QN (b)	few	petit	wenige	bajo	Anatoki	1
	medium	moyen	mittel	medio	Gemini	2
	many	grand	viele	alto	Kaiteri	3
19. VG	Filaments: color	Filaments : couleur	Staubfäden: Farbe	Filamentos: color		
PQ (b)	pink	rose	rosa	rosa		1
	reddish pink	rose-rouge	rötlich rosa	rosa rojizo		2
	red	rouge	rot	rojo	SCS411 Alcantara, SCS412 Helena	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
20. VG (*) (+)	Anthers: color of theca	Anthères : couleur de la thèque	Antheren: Farbe der Theka	Anteras: color de la teca		
PQ (b)	yellowish white	blanc jaunâtre	gelblich weiß	blanco amarillento		1
	reddish white	blanc rougeâtre	rötlich weiß	blanco rojizo	Apollo, Gemini	2
	medium red	rouge moyen	mittelrot	rojo medio	SCS411 Alcantara	3
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	SCS415 Nonante	4
21. VG (+)	Anthers: color of connective	Anthères : couleur du connectif	Antheren: Farbe des Konnektivs	Anteras: color del conectivo		
PQ (b)	yellowish white	blanc jaunâtre	gelblich weiß	blanco amarillento	Unique	1
	reddish white	blanc rougeâtre	rötlich weiß	blanco rojizo	Apollo, Gemini	2
	medium red	rouge moyen	mittelrot	rojo medio	SCS411 Alcantara	3
	dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro	SCS415 Nonante	4
22. VG	Style: color of upper half	Style : couleur de la moitié supérieure	Griffel: Farbe der oberen Hälfte	Estilo: color de la mitad superior		
PQ (b)	green	vert	grün	verde		1
	reddish green	vert rougeâtre	rötlich grün	verde rojizo	Alcantara	2
	red	rouge	rot	rojo	Apollo, SCS412 Helena	3
23. VG	Stigma: position in relation to anthers	Stigmate : position par rapport aux anthères	Narbe: Stellung im Vergleich zu den Antheren	Estigma: posición en relación con las anteras		
QN (b)	slightly above	légèrement au-dessus	leicht oberhalb	ligeramente por encima		1
	moderately above	modérément au-dessus	mäßig oberhalb	moderadamente por encima	SCS411 Alcantara, SCS412 Helena	2
	strongly above	nettement au-dessus	stark oberhalb	muy por encima	Apollo, Unique	3
24. MG (*)	Fruit: weight	Fruit : poids	Frucht: Gewicht	Fruto: peso		
QN (c)	low	faible	niedrig	bajo	Apollo, Opal Star	3
	medium	moyen	mittel	medio	Pounamu, SCS411 Alcantara	5
	high	élevé	hoch	alto	Anilvinkoru, SCS412 Helena	7
25. VG/MS (*) (+)	Fruit: length	Fruit : longueur	Frucht: Länge	Fruto: longitud		
QN (c)	very short	très court	sehr kurz	muy corto		1
	short	court	kurz	corto		3
	medium	moyen	mittel	medio	Apollo, Opal Star	5
	long	long	lang	largo	Gemini, Pounamu	7
	very long	très long	sehr lang	muy largo	Marion	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
26.	VG/MS	Fruit: width	Fruit : largeur	Frucht: Breite	Fruto: anchura		
(*)							
(+)							
QN	(c)	narrow	étroit	schmal	estrecho	Unique	3
		medium	moyen	mittel	medio	Kakapo, Opal Star	5
		broad	large	breit	ancho	Kawatiri	7
27.	VG/MG	Fruit: ratio length/width	Fruit : rapport longueur/largeur	Frucht: Verhältnis Länge/Breite	Fruto: relación longitud/anchura		
(*)							
(+)							
QN	(c)	low	bas	leicht	baja	SCS411 Alcantara	3
		medium	moyen	mittel	media	Pounamu, SCS412 Helena	5
		high	élevé	hoch	alta	Triumph	7
28.	VG	Fruit: shape	Fruit : forme	Frucht: Form	Fruto: forma		
(*)							
(+)							
PQ	(c)	ovate	ovale	eiförmig	oval	Pounamu	1
		circular	circulaire	kreisförmig	circular		2
		elliptic	elliptique	elliptisch	elíptico	Opal Star, SCS411 Alcantara	3
		oblong	oblong	breitrund	oblongo		4
		rhombic	losangique	rhombisch	rómbico		5
		obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Gemini, Kakapo, SCS412 Helena	6
		oblanceolate	oblancéolé	verkehrt lanzettlich	oblanceolado		7
29.	VG	Fruit: longitudinal symmetry	Fruit : symétrie longitudinale	Frucht: Längssymmetrie	Fruto: simetría longitudinal		
(*)							
(+)							
QN	(c)	symmetric or slightly asymmetric	symétrique ou légèrement asymétrique	symmetrisch oder leicht asymmetrisch	simétrico o ligeramente asimétrico	Opal Star, SCS411 Alcantara, Unique	1
		moderately asymmetric	modérément asymétrique	mäßig asymmetrisch	moderadamente asimétrico	Apollo	2
		strongly asymmetric	fortement asymétrique	stark asymmetrisch	muy asimétrico	Triumph	3
30.	VG	Fruit: slope of shoulder at stalk end	Fruit : inclinaison de l'épaule à l'extrémité pédonculaire	Frucht: Neigung der Schulter am Stielende	Fruto: inclinación del hombro en el extremo peduncular		
(*)							
(+)							
QN	(c)	weak	faible	schwach	débil	Opal Star, SCS411 Alcantara	1
		medium	moyenne	mittel	media	Kakapo, Pounamu	2
		strong	forte	stark	fuerte	Anilvinkoru, Apollo	3
31.	VG	Fruit: point of attachment of stalk	Fruit : point d'attache du pédoncule	Frucht: Ansatzpunkt des Stengels	Fruto: punto de inserción del pedúnculo		
(*)							
(+)							
QN	(c)	depressed	déprimé	eingesenkt	deprimido	Gemini, SCS412 Helena, Unique	1
		flat	plat	flach	plano	Opal Star	2
		raised	protubérant	vorgewölbt	prominente	Apollo	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
32. (*)	VG Fruit: attitude of sepals	Fruit : position des sépales	Frucht: Haltung der Kelchblätter	Fruto: porte de los sépalos		
QN (c)	erect	dressés	aufrecht	erectos	Kakapo, Opal Star, SCS412 Helena	1
	semi-erect	demi-dressés	halbaufrecht	semierectos	Marion, Unique	2
	horizontal	horizontaux	horizontal	horizontales	Apollo, Pounamu	3
33. (*)	VG Fruit: color of skin	Fruit : couleur de la peau	Frucht: Farbe der Schale	Fruto: color de la piel		
PQ (c)	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Unique	1
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Apollo, Opal Star, SCS411 Alcantara	2
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Anilvinkoru, Kakapo	3
	grey green	gris-vert	graugrün	verde grisáceo	Marion	4
34. (*) (+)	VG Fruit: rugosity of skin	Fruit : rugosité de la peau	Frucht: Rauheit der Schale	Fruto: rugosidad de la piel		
(c)	smooth or very slight	lisse ou très peu rugueuse	glatt oder sehr gering	lisa o muy leve	Opal Star, SCS412 Helena	1
QN	slight	peu rugueuse	gering	leve	Kakapo, Marion	3
	moderate	modérément rugueuse	mäßig	moderada	Apollo, SCS411 Alcantara, Triumph	5
	strong	très rugueuse	stark	fuerte	Unique	7
35. (+)	VG Fruit: longitudinal grooving	Fruit : cannelures longitudinales	Frucht: Längsriefung	Fruto: acanalado longitudinal		
QN (c)	absent or weak	absentes ou faibles	fehlend oder schwach	nulo o débil	Pounamu, SCS412 Helena	1
	medium	moyennes	mittel	medio	Kakapo	2
	strong	fortes	stark	fuerte	Anilvinkoru	3
36. (+)	VG Fruit: thickness of skin	Fruit : épaisseur de la peau	Frucht: Dicke der Schale	Fruto: grosor de la piel		
QN (c)	thin	mince	dünn	delgada		1
	medium	moyenne	mittel	media		2
	thick	épaisse	dick	gruesa		3
37. (+)	VG Fruit: thickness of pericarp	Fruit : épaisseur du péricarpe	Frucht: Dicke des Perikarps	Fruto: grosor del pericarpio		
QN (c)	thin	mince	dünn	delgado		1
	medium	moyen	mittel	medio		2
	thick	épais	dick	grueso		3
38. (*)	VG Fruit: color of outer pericarp	Fruit : couleur du péricarpe externe	Frucht: Farbe des äußeren Perikarps	Fruto: color del pericarpio externo		
PQ (c)	white	blanc	weiß	blanco	Kakapo	1
	yellowish white	blanc jaunâtre	gelblich weiß	blanco amarillento	Gemini, Unique	2
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Opal Star	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
39. (*) (+)	VG	Fruit: width of locules relative to fruit	Fruit : largeur des loges par rapport au fruit	Frucht: Breite der Kernkammern im Verhältnis zur Frucht	Fruto: anchura de los lóculos en relación con el fruto		
QN	(c)	very small	très étroites	sehr schmal	muy pequeños	Triumph	1
		small	étroites	schmal	pequeños	Kakapo, Pounamu	3
		medium	moyennes	mittel	medianos	SCS412 Helena, Unique	5
		large	larges	breit	grandes	SCS411 Alcantara	7
40. (*)	VG	Fruit: color of locules	Fruit : couleur des loges	Frucht: Farbe der Kernkammern	Fruto: color de los lóculos		
PQ	(c)	transparent	transparentes	transparent	transparentes	Apollo, Waitui	1
		whitish	blanchâtres	weißlich	blanquecinos	SCS415 Nonante	2
		reddish	rougeâtres	rötlich	rojizos		3
41.	VG	Seed: size	Pépin : taille	Samen: Größe	Semilla: tamaño		
QN	(c)	small	petit	klein	pequeña	Unique	1
		medium	moyen	mittel	mediana	SCS411 Alcantara, SCS412 Helena	2
		large	grand	groß	grande		3
42. (*) (+)	VG/ MG	Time of harvest maturity	Époque de maturité de récolte	Zeitpunkt der Erntereife	Época de madurez para la cosecha		
QN		very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Waitui	1
		early	précoce	früh	temprana	Unique	3
		medium	moyenne	mittel	media	Apollo, Gemini	5
		late	tardive	spät	tardía	Kakapo, Opal Star	7
		very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Triumph	9

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- (a) Las observaciones de la hoja deberán efectuarse en el tercio central de una rama de un año.
- (b) Las observaciones de la flor deberán efectuarse cuando aproximadamente el 50% de las flores del árbol se encuentren abiertas.
- (c) Las observaciones del fruto deberán efectuarse cuando se haya cosechado.

8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

Ad. 1: Árbol: hábito de crecimiento

El hábito de crecimiento se observará al final del período de cultivo, tras la cosecha de los frutos.

Ad. 2: Árbol: vigor

Las observaciones deberán efectuarse durante el período de desarrollo vegetativo activo. Por vigor del árbol se entiende la abundancia general de crecimiento vegetativo.

Ad. 3: Rama del año en curso: longitud del entrenudo

La longitud del entrenudo se observará en el tercio central de una rama del año en curso.

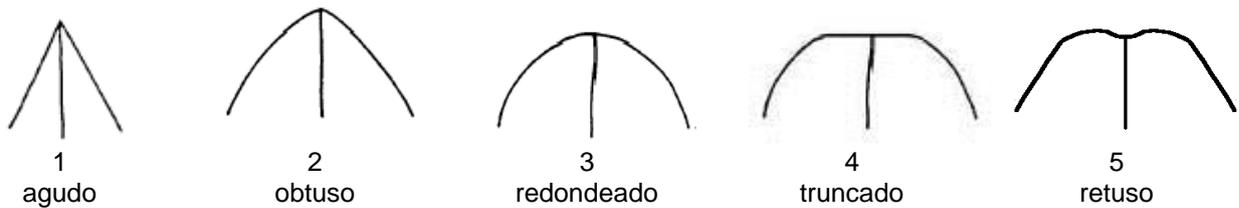
Ad. 6: Limbo: relación longitud/anchura

Ad. 7: Limbo: forma

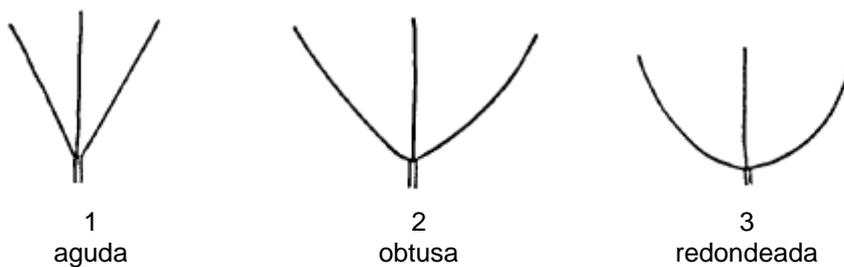
Ad. 8: Limbo: posición de la parte más ancha

		← parte más ancha →		
		por debajo de la mitad	en la mitad	por encima de la mitad
anchura (relación longitud/anchura)	alta →		 3 oblongo	
			 2 elíptico	
	baja ←	 1 oval		 4 oboval

Ad. 9: Limbo: forma del ápice



Ad. 10: Limbo: forma de la base



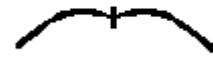
Ad. 11: Limbo: perfil en sección transversal



1
cóncavo



2
plano



3
convexo

Ad. 12: Limbo: color principal del haz

El color principal es el que ocupa la mayor superficie de la cara interna de una hoja. En los casos en que la superficie que ocupa el color principal y la que ocupa el color secundario sean tan semejantes que no se pueda determinar con seguridad cuál de los colores ocupa mayor superficie en el limbo, el color más oscuro se considerará el color principal.

Ad. 14: Limbo: color del envés

El color del envés incluye el de la pubescencia que pueda existir.

Ad. 17: Pétalo: color de la cara superior

La observación se efectuará en el color que ocupa la mayor superficie del pétalo.

Ad. 18: Estambres: número



1
bajo



2
medio



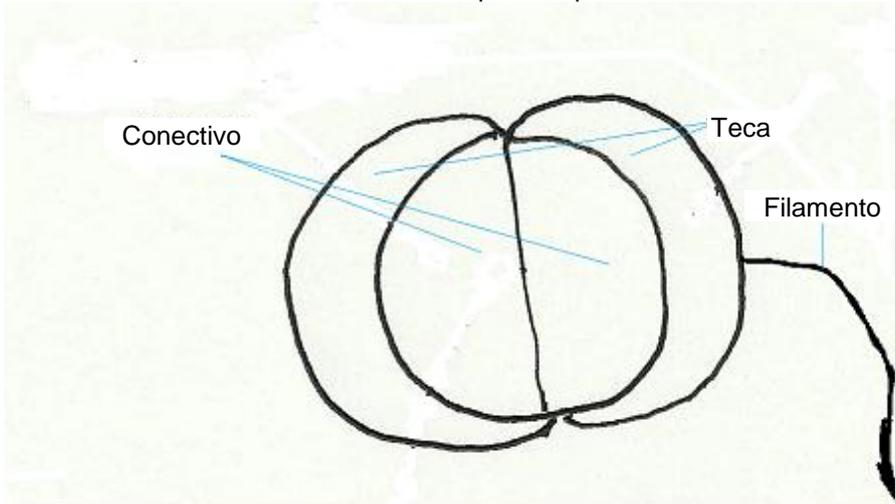
3
alto

Ad. 20: Anteras: color de la teca

Ad. 21: Anteras: color del conectivo

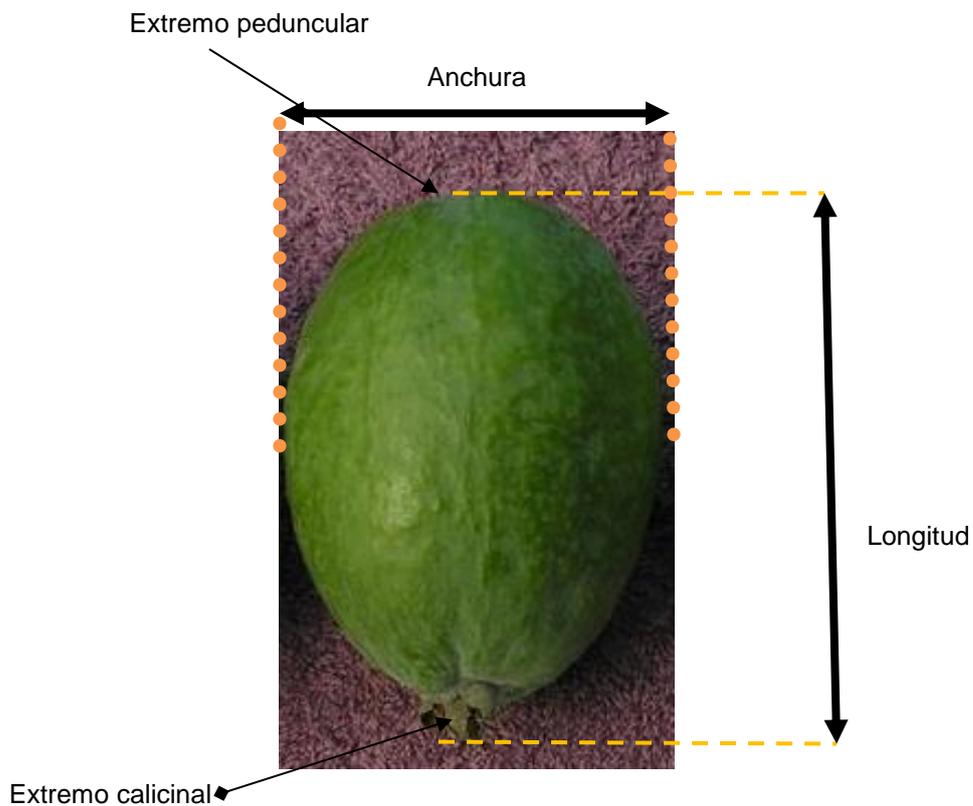
La teca es la cubierta o vaina de la antera y está formada por dos mitades.

El conectivo se encuentra en la parte superior de la antera, entre las dos mitades de la teca.



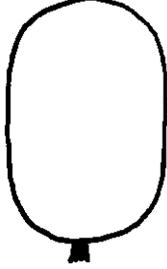
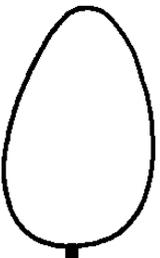
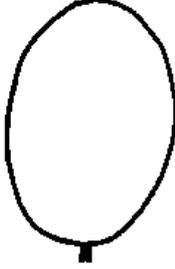
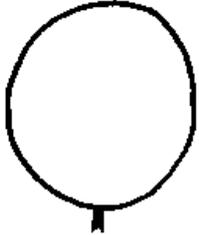
Ad. 25: Fruto: longitud

Ad. 26: Fruto: anchura

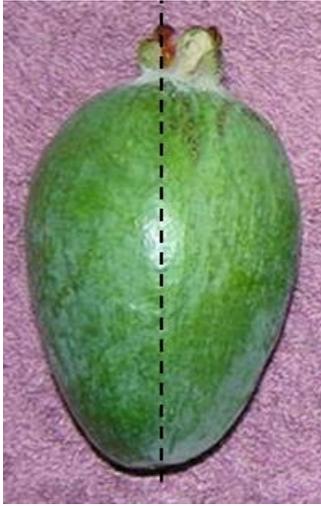


Ad. 27: Fruto: relación longitud/anchura

Ad. 28: Fruto: forma

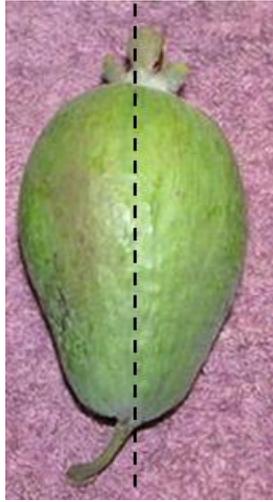
		←	parte más ancha	→
		por debajo de la mitad	en la mitad	por encima de la mitad
alta			 5 rómbico	 7 oblanceolado
media (relación longitud/anchura)			 4 oblongo	
		 1 oval	 3 elíptico	 6 oboval
baja			 2 circular	

Ad. 29: Fruto: simetría longitudinal



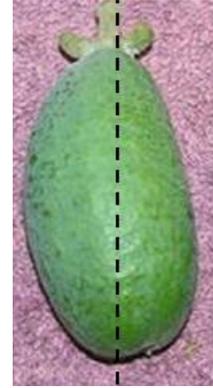
1

simétrico o ligeramente asimétrico



2

moderadamente asimétrico



3

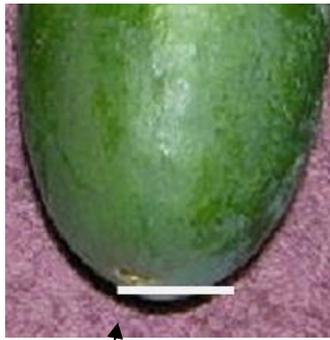
muy asimétrico

Ad. 30: Fruto: inclinación del hombro en el extremo peduncular



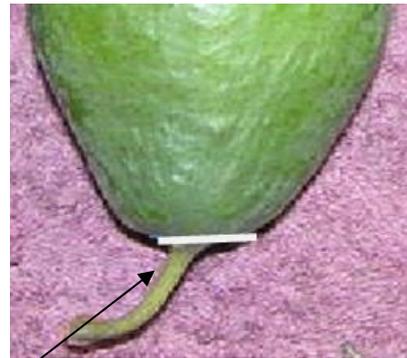
1

débil



2

media



3

fuerte

hombro

Ad. 31: Fruto: punto de inserción del pedúnculo



1
deprimido



2
plano



3
prominente

Ad. 34: Fruto: rugosidad de la piel

Por rugosidad del fruto se entiende el número de arrugas. Las arrugas son irregulares y reticulares. La rugosidad de una variedad cuyo fruto presenta una superficie áspera es mayor que la de una variedad en la que la superficie de la piel es más lisa.

Ad. 35: Fruto: acanalado longitudinal



1
nulo o débil



2
medio



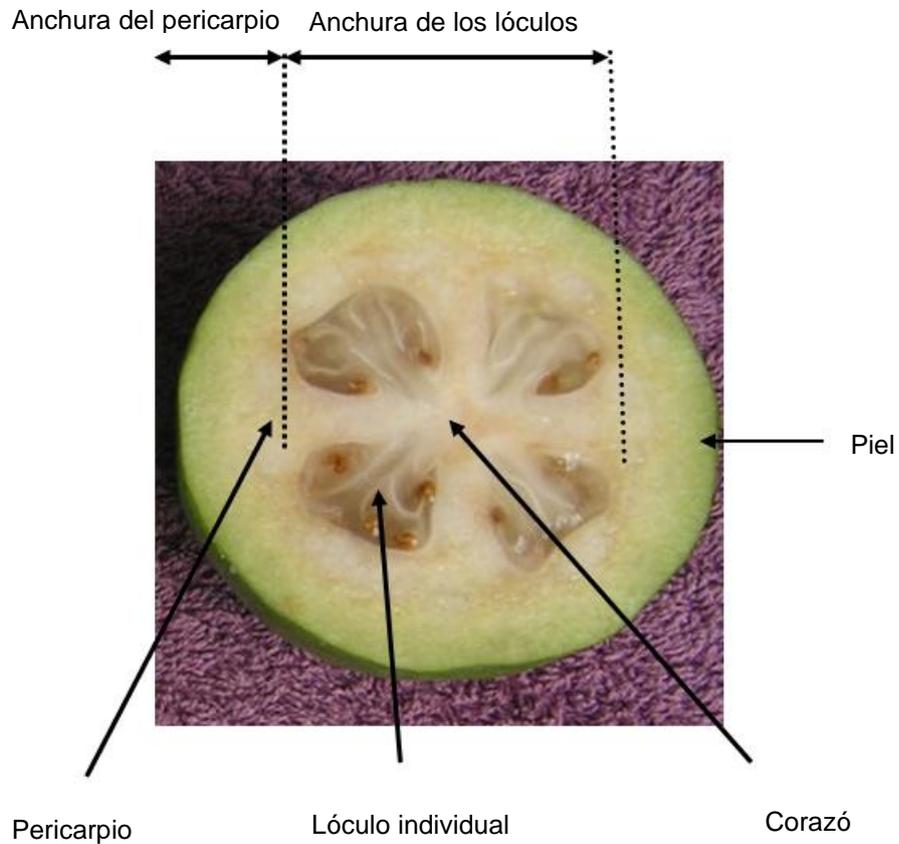
3
fuerte

Ad. 36: Fruto: grosor de la piel

Ad. 37: Fruto: grosor del pericarpio

Ad. 39: Fruto: anchura de los lóculos en relación con el fruto

El grosor del pericarpio es la anchura máxima de la pulpa desde el borde del lóculo hasta la piel.



Ad. 42: Época de madurez para la cosecha

La madurez para la cosecha se alcanza cuando el fruto cae del árbol de manera natural o cuando se recoge desprendiéndolo fácilmente del árbol con un esfuerzo mínimo. El período de la cosecha comienza cuando caen los primeros frutos de manera natural. La madurez del fruto no puede determinarse únicamente mediante la observación de sus caracteres externos.

9. Bibliografía

Thorp, G., Bieleski, R. 2002: Feijoas: Origins, Cultivation and Uses. Horticulture and Food Research Institute of New Zealand and David Bateman Ltd, Auckland, NZ

10. Cuestionario Técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

	Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
--	--

CUESTIONARIO TÉCNICO
rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor

1. Objeto del Cuestionario Técnico

1.1 Nombre botánico

1.2 Nombre común

2. Solicitante

Nombre

Dirección

Número de teléfono

Número de fax

Dirección de correo-e

Obtentor (si no es el solicitante)

3. Denominación propuesta y referencia del obtentor

Denominación propuesta
(si procede)

Referencia del obtentor

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

- a) cruzamiento controlado []
(sírvase mencionar las variedades parentales)

(.....) x (.....)
línea parental femenina línea parental masculina

- b) cruzamiento parcialmente desconocido []
(sírvase mencionar la variedad o variedades parentales conocidas)

(.....) x (.....)
línea parental femenina línea parental masculina

- c) cruzamiento desconocido []

- 4.1.2 Mutación []
(sírvase mencionar la variedad parental)

.....

- 4.1.3 Descubrimiento y desarrollo []
(sírvase mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

.....

- 4.1.4 Otros []
(sírvase dar detalles)

.....

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

4.2 Método de reproducción de la variedad

4.2.1 Multiplicación vegetativa

- a) esquejes []
- b) injerto
- c) multiplicación *in vitro* []
- d) otras (sírbase indicar el método) []

4.2.2 Otras []
(sírbase dar detalles)

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada).

Caracteres	Ejemplos	Nota
5.1	Árbol: hábito de crecimiento	
(1)		
erecto	Apollo, Marion	1[]
semierecto	Kakapo, SCS411 Alcantara, Unique	2[]
extendido	Pounamu, SCS412 Helena	3[]
5.2	Limbo: variegación del haz	
(13)		
ausente		1[]
presente		9[]
5.3	Fruto: peso	
(24)		
muy bajo		1[]
muy bajo a bajo		2[]
bajo	Apollo, Opal Star	3[]
bajo a medio		4[]
medio	Pounamu, SCS411 Alcantara	5[]
medio a alto		6[]
alto	Anilvinkoru, SCS412 Helena	7[]
alto a muy alto		8[]
muy alto		9[]
5.4	Fruto: forma	
(28)		
oval	Pounamu	1[]
circular		2[]
elíptico	Opal Star, SCS411 Alcantara	3[]
oblongo		4[]
rómbico		5[]
oboval	Gemini, Kakapo, SCS412 Helena	6[]
oblanceolado		7[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Ejemplos	Nota
5.5 Fruto: color de la piel (33)		
verde claro	Unique	1[]
verde medio	Apollo, Opal Star, SCS411 Alcantara	2[]
verde oscuro	Anilvinkoru, Kakapo	3[]
verde grisáceo	Marion	4[]
5.6 Fruto: rugosidad de la piel (34)		
lisa o muy leve	Opal Star, SCS412 Helena	1[]
muy leve a leve		2[]
leve	Kakapo, Marion	3[]
leve a moderada		4[]
moderada	Apollo, SCS411 Alcantara, Triumph	5[]
moderada a fuerte		6[]
fuerte	Unique	7[]
fuerte a muy fuerte		8[]
muy fuerte		9[]
5.7 Época de madurez para la cosecha (42)		
muy temprana	Waitui	1[]
muy temprana a temprana		2[]
temprana	Unique	3[]
temprana a media		4[]
media	Apollo, Gemini	5[]
media a tardía		6[]
tardía	Kakapo, Opal Star	7[]
tardía a muy tardía		8[]
muy tardía	Triumph	9[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación de la variedad o variedades similares a su variedad candidata	Caracteres respecto de los que su variedad candidata difiere de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Fruto: peso</i>	<i>liviano</i>	<i>medio</i>
Comentarios:			

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad

7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.3 Otra información

Una imagen en colores representativa de la variedad deberá adjuntarse al Cuestionario Técnico.

8. Autorización para la disseminación

a) ¿Se exige una autorización previa para poder disseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Sí [] No []

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Sí [] No []

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintos estados de desarrollo de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

- | | | |
|--|--------|--------|
| a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma) | Sí [] | No [] |
| b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas) | Sí [] | No [] |
| c) Cultivo de tejido | Sí [] | No [] |
| d) Otros factores | Sí [] | No [] |

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma

Fecha

[Fin del documento]